	Universitas Negeri Surabaya **S1 Sastra Jerman**	**Kode Dokumen**

RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER

MATA KULIAH (MK)	KODE	Rumpun MK	BOBOT (sks)	SEMESTER	Tgl Penyusunan
Dolmetschen	7920604048		**4**		20 September 2026

OTORISASI	Pengembang RPS	Koordinator RMK	Koordinator Program Studi
		AGUS RIDWAN	WISMA KURNIAWATI

Deskripsi Singkat MK	Pembekalan kemampuan pengalihbahasaan secara lisan dari bahasa Jerman ke Bahasa Indonesia. Keterampilan menerjemahkan bentuk bahasa secara lisan diaplikasikan dalam komunikasi bilingual secara langsung dan tepat. Perkuliahan difokuskan pada penganalisaan, penerjemahan, dan pengujian penerjemahan. Perkuliahan ini disajikan dalam bentuk ceramah, diskusi dan praktik penerjemahan lisan.	
Capaian Pembelajaran (CP)	**CPL-PRODI yang dibebankan pada MK**	
	CPL	Mampu menguasai keterampilan berbahasa Jerman dan menerapkannya secara lisan dan tulis sesuai konteks dengan kompetensi setara Common European Framework of Reference (CEFR) level A1–B2.
	CPL	Menunjukkan karakter tangguh, kolaboratif, adaptif, inovatif, inklusif, belajar sepanjang hayat, dan berjiwa kewirausahaan
	Capaian Pembelajaran Mata Kuliah (CPMK)	
	CPMK-1	Mahasiswa mampu menerjemahkan teks bahasa Jerman secara lisan ke dalam Bahasa Indonesia
	CPMK-2	Mahasiswa mampu menerjemahkan teks bahasa Indonesia secara lisan ke dalam bahasa Jerman
	Matrik CPL - CPMK	

CPMK	CPL	CPL
CPMK-1	✔	
CPMK-2		✔

Matrik CPMK pada Kemampuan akhir tiap tahapan belajar (Sub-CPMK)

CPMK	Minggu Ke															
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
CPMK-1	✔		✔		✔		✔		✔		✔		✔		✔	
CPMK-2		✔		✔		✔		✔		✔		✔		✔		✔

Pustaka	**Utama :**	

	1. Buhl, Silke. 2000. Dolmetschen:Theorie-Praxis-Didaktik. Rochrich:Universitaetverlag 2. Dahinden, Janine/Bischoff, Alexander. 2010. Dolmetschen. Vermitteln, Schlichten_Integration der Diversitaet . Seismo Verlag 3. Djuhari, Setiawan. 2004. Teknik dan Panduan menerjemahkan: Bahasa Inggris-Bahasa Indonesia. Bandung:Rama Widya 4. Nadar, F.X. 2007. Paham dan Trampil menerjemahkan . Jogjakarta:FIB UGM
Pendukung :	

Mg Ke-	Kemampuan akhir tiap tahapan belajar (Sub-CPMK)	Penilaian		Bentuk Pembelajaran, Metode Pembelajaran, Penugasan Mahasiswa, [Estimasi Waktu]		Materi Pembelajaran	Bobot Penilaian (%)
		Indikator	Kriteria & Bentuk	Luring (*offline*)	*Daring (online*)		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
1	Mahasiswa dapat memahami Mit Sprachen arbeiten	1. Menjelaskan perbedaan penerjemahan tulis dan lisan 2. Mahasiswa dapat memahami Mit Sprachen arbeiten	sehr gut, gut, befriedigen ausreichend	Ceramah dan Diskusi			8%
2	Memahami Penerjemahan tulis dan lisan	Menjelaskan perbedaan penerjemahan tulis dan lisan	4 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.3 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, dilengkapi dengan kutipan, tetapi tidak sesuai dengan sumber yang digunakan.2 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, tidak dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.1 Hasil tidak sesuai dengan tugas yang diberikan dan pengembangan sesuai dengan tema serta tidak dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.	Ceramah dan Diskusi			13%
3	Memahami ciri penerjemahan lisan	Menjelaskan ciri penerjemahan lisan	sehr gut, gut, befriedigen ausreichend	Ceramah dan Diskusi			7%

4	Memahami ciri penerjemahan lisan	Menjelaskan ciri penerjemahan lisan	sehr gut, gut, befriedigen ausreichend	Ceramah dan Diskusi			8%
5	Mengidentifikasii jenis-jenis Dolmetscher	Menjelaskan jenis-jenis Dolmetscher (Konsekutiv, Simultan, Fluester, Gebaerdensprache-Dolmetschen)	sehr gut, gut, befriedigen ausreichend	Ceramah dan Diskusi			8%
6	Mengidentifikasii jenis-jenis Dolmetscher	Menjelaskan jenis-jenis Dolmetscher (Konsekutiv, Simultan, Fluester, Gebaerdensprache-Dolmetschen)	sehr gut, gut, befriedigen ausreichend	Ceramah dan Diskusi			9%
7	Menguasai teknik mencatat (Notizentechnik) dalam Dolmetschen	Menjelaskan teknik mencatat (Notizentechnik) dalam Dolmetschen	sehr gut, gut, befriedigen ausreichend	Diskusi dan ceramah			9%
8	Menguasai teknik mencatat (Notizentechnik) dalam Dolmetschen	Menjelaskan teknik mencatat (Notizentechnik) dalam Dolmetschen	sehr gut, gut, befriedigen ausreichend	Diskusi dan ceramah			5%
9	UTS	mampu mengerjakan UTS minimal 60%	4 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.3 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, dilengkapi dengan kutipan, tetapi tidak sesuai dengan sumber yang digunakan.2 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, tidak dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.1 Hasil tidak sesuai dengan tugas yang diberikan dan pengembangan sesuai dengan tema serta tidak dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.	Tes tulis			2%
10	mahasiswa mampu memahami Übersetzen und Dolmetschen: Berufe mit Zukunft	mampu memahami Übersetzen und Dolmetschen: Berufe mit Zukunft	sehr gut, gut, befriedigen ausreichend	Diskusi dan ceramah			10%
11	Mahasiswa mampu Dolmetschen in Behandlung	mampu Dolmetschen in Behandlung	sehr gut, gut, befriedigen ausreichend	ceramah dan lisan			3%

12	mahasiswa mampu Dolmetschen in Beratung	mampu Dolmetschen in Beratung	sehr gut, gut, befriedigen ausreichend	ceramah dan diskusi			3%
13	mahasiswa mampu Dolmetschen in Pflege	mampu Dolmetschen in Pflege	sehr gut, gut, befriedigen ausreichend	ceramah dan diskusi			6%
14	mampu Dolmetschen in der Schule	mampu Dolmetschen in der Schule	sehr gut, gut, befriedigen ausreichend	ceramah dan diskusi			4%
15	mampu Dolmetschen in der Beratung	mampu Dolmetschen in der Beratung	sehr gut, gut, befriedigen ausreichend	ceramah dan diskusi			2%
16	Mampu menerjemahkan secara lisan	Mampu menerjemahkan secara lisan	sehr gut, gut, befriedigen ausreichend	ceramah dan diskusi			3%

Catatan

1. **Capaian Pembelajaran Lulusan Program Studi (CPL-Prodi)** adalah rumusan kemampuan yang harus dimiliki oleh lulusan program studi yang mencakup sikap, penguasaan pengetahuan, keterampilan umum, dan keterampilan khusus sesuai dengan jenjang kualifikasi, yang diperoleh melalui proses pembelajaran.
2. **CPL-Prodi yang dibebankan pada Mata Kuliah** adalah bagian dari CPL-Prodi yang dipilih dan relevan untuk dikembangkan melalui suatu mata kuliah, sebagai dasar perumusan capaian pembelajaran mata kuliah.
3. **Capaian Pembelajaran Mata Kuliah (CPMK)** adalah kemampuan yang dirumuskan secara spesifik dan diturunkan dari CPL-Prodi yang dibebankan pada mata kuliah, serta menggambarkan kompetensi yang harus dicapai mahasiswa setelah menyelesaikan mata kuliah.
4. **Sub-CPMK** adalah kemampuan akhir yang direncanakan pada setiap tahap pembelajaran, sebagai penjabaran lebih rinci dari CPMK, bersifat terukur dan dapat diamati sesuai dengan materi pembelajaran.
5. **Indikator Penilaian** adalah pernyataan spesifik dan terukur yang digunakan untuk menilai ketercapaian Sub-CPMK, baik dari proses maupun hasil belajar mahasiswa, yang didukung dengan bukti penilaian.
6. **Kriteria Penilaian** adalah tolok ukur yang digunakan untuk menentukan tingkat ketercapaian hasil belajar mahasiswa berdasarkan indikator penilaian, guna menjamin penilaian yang objektif, konsisten, dan adil. Kriteria penilaian dapat bersifat kuantitatif dan/atau kualitatif.
7. **Bentuk Penilaian** meliputi penilaian tes dan non-tes sesuai dengan karakteristik capaian pembelajaran.
8. **Bentuk Pembelajaran** meliputi kuliah, responsi, tutorial, seminar atau bentuk lain yang setara, praktikum, praktik studio, praktik bengkel, praktik lapangan, penelitian, dan pengabdian kepada masyarakat.
9. **Metode Pembelajaran** merupakan cara penyampaian pembelajaran yang digunakan untuk mencapai capaian pembelajaran, antara lain Small Group Discussion, Project Based Learning, Case Based Learning, Collaborative Learning, Discovery Learning, Self-Directed Learning, serta metode lain yang relevan.
10. **Materi Pembelajaran** adalah bahan kajian yang disusun secara sistematis dalam bentuk pokok dan sub-pokok bahasan untuk mendukung pencapaian Sub-CPMK.
11. **Bobot Penilaian** adalah persentase kontribusi setiap komponen penilaian terhadap nilai akhir mata kuliah, yang ditetapkan secara proporsional sesuai tingkat kompleksitas dan ketercapaian Sub-CPMK, dengan total keseluruhan sebesar 100%.
12. TM = Tatap Muka, PT = Penugasan Terstruktur, BM = Belajar Mandiri.